



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II

VIKTORIA LAZAREVA

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	080LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Alla fine del corso lo studente:

- avrà acquisito la conoscenza approfondita delle strutture morfo-sintattiche più complesse della lingua russa con riferimento alle categorie verbali e nominali; i principali modelli derivazionali nominali, aggettivali e verbali
- comprenderà la complessa relazione tra i parametri morfo-sintattici e semantici nella lingua russa
- comprenderà le principali differenze tra le strutture morfo-sintattiche russe e italiane
- conoscerà i principi della traduzione di un testo letterario
- conoscerà gli strumenti informatici utili all'acquisizione della lingua e ai fini della pratica traduttiva (lessicografia elettronica, corpora linguistici)

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere che potranno essere articolate in modalità diverse (domanda/risposta, traduzione, analisi del testo, ricerca sui corpora linguistici). Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno sostenere la prova scritta finale comprensiva degli argomenti trattati durante l'anno.
- la prova orale finale attesterà le competenze linguistiche e metalinguistiche dello studente

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- produrre un discorso scritto e orale in lingua russa con l'applicazione delle strutture morfo-sintattiche elaborate su un'ampia gamma di argomenti della vita quotidiana, studio, lavoro.
- comprendere e tradurre un testo originale dell'ambito letterario.
- fare una riflessione metalinguistica sulle strutture morfo-sintattiche complesse della lingua russa anche in ottica contrastiva.
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica e alla riflessione metalinguistica.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verifica delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di testo, orientarsi nelle banche dati e selezionare criticamente fonti di informazione);
- abilità comunicative (intervenire in modo consapevole nei vari contesti socioculturali adeguatamente alle proprie capacità);



UNIVERSITÀ DI PISA

Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve aver acquisito le nozioni principali sulla struttura grammaticale della lingua russa e avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello A2 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali in lingua italiana e russa con una costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipo confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

- Caratteristiche tipologiche del russo.
- Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche in ottica contrastiva (russo-italiano). Determinatezza/indeterminatezza; alternanza dei casi; verbo (aspetto verbale, caratteristiche azionali dei verbi; infinito e le sue funzioni; participio, gerundio). Tipologie delle frasi impersonali. Relazioni logico-semantiche dell'enunciato.
- Traduzione del testo letterario.

Bibliografia e materiale didattico

F.Fici Giusti, L. Gebert, S. Signorini, La lingua russa. Storia, struttura, tipologia. La nuova Italia scientifica, 1991.

?????????, ? . ?????? ????????????????? ??????????. ?? ?????????????? ????????? ? ????????? ??????????. ??????: ?????? ??????????? ?????????.

C.Cevese, J. Dobrovolskaja, E.Magnanini, Grammatica russa. Manuale di teoria. Hoepli, 2018.

Altri materiali saranno forniti durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede un test a risposta aperta sugli argomenti affrontati durante il corso e gli esercizi di traduzione. Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamente alla prova orale. La prova orale prevede un colloquio sugli argomenti della prova scritta.

Note

Il corso inizierà lunedì 20 febbraio.

Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:56